



LUCIANA ALONSO

Doctorante au Centre d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines,
Université de Toulouse-Jean Jaurès.

alonsoluciana68@gmail.com

+33 7 53 06 50 06

FORMATION

2025 : Première année de thèse doctorale sous la direction conjointe de Thérèse Courau (CEIIBA, Université de Toulouse-Jean Jaurès) et Claire Laguian (LER, Université Paris 8)

- Recherche littéraire dans une perspective de genre avec un projet de traduction créative, individuelle et collective, des œuvres poétiques de Alejandra Pizarnik, Susana Thénon, et Val Flores (Argentine XX-XXI).

2025 : Diplôme inter-universitaire en recherche-crédation, Mention « Contre-enquêtes », École Universitaire de Recherche ArTeC, affilié aux Universités de Paris 8 et Paris Nanterre.

- Année de formation méthodologique et épistémologique à l'élaboration de projets universitaires en recherche-crédation. Participation et présentations aux séminaires portant sur les dialogues entre arts et technologies dans les pratiques de recherche-crédation. Mention très bien.
- Construction du projet de thèse « *Traduire l'indétermination : écritures et subjectivités poétiques lesbiennes chez Alejandra Pizarnik, Susana Thénon et Val Flores* », sous la co-direction de Thérèse COURAU (CEIIBA) et Claire LAGUIAN (LER).

2021 : Master 2 Philosophie, parcours Analyse et Critique des Arts et de la Culture, Université de Paris 8.

- Rédaction du mémoire de recherche « *Une écriture dont la voix perce jusqu'aux os : confrontations à l'espace poétique de Alejandra Pizarnik* », sous la co-direction de Mara MONTANARO et Mazarine PINGEOT. Mention : très bien.

2020 : Master 1 Philosophie, parcours Analyse et Critique des Arts et de la Culture, Université de Paris 8.

- Présentation du projet de recherche « Les (hors)champs poétiques chez Alejandra Pizarnik ».

2019 : Bachelor of Arts (équivalence bac+4), Bard College, Annandale-on-Hudson, New York, USA.

- 2017-2018: Année d'échange universitaire au sein du département de philosophie de l'Université Paris 8. Lauréate de la Bourse Christian Destremau, attribuée par le Département d'Études Françaises afin de soutenir la participation au programme d'échange.
- Rédaction du Mémoire de recherche : « *Apprendre avec Inquiétude : The Relationship between Philosophy and Poetry in Heidegger, Gléize, and Mallarmé* ». Mention très bien. Prix accordé par le Département de Philosophie pour le mérite du mémoire.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Expérience d'enseignement :

2023-2024 : Professeure d'anglais, Institut polytechnique des sciences avancées (IPSA), 94200 Ivry-sur-Seine.

- Enseignement de la grammaire, renforcement des compétences orales et écrites de la langue, préparation ciblée à l'examen TOIC.

2018-2019 : Tutrice de rédaction écriture, Learning Commons, Bard College, Annandale-on-Hudson, NY, USA.

- Suivi théorique et méthodologique des étudiants en difficulté avec l'écriture analytique, accompagnement individualisé des étudiants dans l'approfondissement de leurs dissertations et mémoires de recherche, dont la reconceptualisation et organisation des arguments, rédaction de comptes rendus sur les outils pédagogiques mobilisés lors de chaque séance.

2016-2017 : Assistante de cours pour le séminaire « Littérature et théâtre », département d'études germanophones, Bard College, Annandale-on-Hudson, NY, USA.

- Suivi individuel des étudiants aux différents stades de leurs rédactions, Encadrement d'études dirigées des œuvres littéraires et théoriques du syllabus, Rédaction de comptes rendus sur la progression des étudiants, collaboration avec le professeur du séminaire dans la conception de projets pédagogiques.

Traduction :

Septembre 2025 (en cours) : Éditrice de la traduction de l'espagnol vers l'anglais

- Article sur la psychanalyse comme savoir située. Isis Castañeda, « Rethinking psychoanalysis : The Freudian Dream as Psychopolitical production », American Psychological Association.

2021-2022 : Traductrice du français vers l'anglais

- Article sur les lectures féministes de la philosophie hégélienne. Mara Montanaro et Matthieu Renault, « The Hegelian Master and Slave Dialectic form a Feminist Standpoint », in *The Palgrave Handbook of German Idealism and Feminist Philosophy*, édité par Susanne Lettow et Pukkinen, Palgrave Macmillan, 2022.

Ateliers d'écriture :

Depuis 2023 : Création de l'atelier d'écriture poétique multilingue, Ressourcerie associative Le Chamôdix, 75010 Paris.

- Conception des thématiques des ateliers et des exercices d'écriture à animer, Réflexion pédagogique et politique sur les formes de transmission de l'écriture littéraire, projet de série de scènes ouvertes.

Novembre 2024 : Conception et animation d'ateliers d'écriture et traduction poétique, festival de poésie queer « À feu et à lettres », Théâtre Les Avant-Postes, organisé par le Collectif Espace QG, Bibliothèque Queer & Genres, Bordeaux 33800.

- Animation, conception des exercices et du déroulé de l'atelier, organisation de la scène ouverte.

COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES

Septembre 2022 : Participation au colloque international « Alejandra Pizarnik et Paris : imaginaires, intertextes, langue française ».

- Présentation de la communication « Le chemin de l'errance : l'identification impossible de l'exil chez Alejandra Pizarnik ».

2021 : Participation au groupe d'étude du Séminaire Rêves (l'archive entre poétique, politique et violence de l'histoire), Université Paris 8 et La Générale, 75014 Paris.

- Participation, organisation de journée d'étude, lecture-performance de ma traduction-créative du recueil de poésie *El arbol de Diana* de Alejandra Pizarnik.

PUBLICATIONS

Alonso, Luciana, « Like Green Thread on Clavicles », in *Extase*, Les mots du phare, Línea Recta 2025.

Duras, Marguerite. Incipit de *L'amant*, traduit par Luciana Alonso in *Sui generis*, Bard College, Annandale-on-Hudson, NY, USA.

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

Anglais : langue maternelle

Espagnole : langue maternelle

Français : bilingue

Allemand : bonne connaissance